



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act

Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)

S.C. 2011, c. 25, s. 14

L.C. 2011, ch. 25, art. 14

NOTE

[Enacted by section 14 of chapter 25 of the Statutes of Canada, 2011, in force August 1, 2012, *see* SI/2011-120.]

NOTE

[Édictée par l'article 14 du chapitre 25 des Lois du Canada (2011), en vigueur le 1^{er} août 2012, *voir* TR/2011-120.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on August 1, 2012

Dernière modification le 1 août 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on August 1, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 août 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board responsible for the marketing of grain		Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé chargée de la commercialisation des grains	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
HER MAJESTY	2	SA MAJESTÉ	2
3 Binding on Her Majesty	2	3 Obligation de Sa Majesté	2
PART 1		PARTIE 1	
THE CANADIAN WHEAT BOARD	2	COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	2
CONTINUATION OF THE CORPORATION	2	PROROGATION	2
4 Corporation continued	2	4 Prorogation	2
STATUS, OBJECT AND POWERS	2	STATUT, MISSION ET POUVOIRS	2
5 Status	2	5 Statut	2
6 Object	3	6 Mission	3
7 Powers	3	7 Pouvoirs	3
BOARD OF DIRECTORS	4	CONSEIL D'ADMINISTRATION	4
8 Board of directors	4	8 Conseil d'administration	4
9 Composition of the board	4	9 Administrateurs	4
10 Remuneration	5	10 Rémunération	5
11 Chairperson	5	11 Président du conseil	5
12 By-laws	5	12 Règlements administratifs	5
PRESIDENT	5	PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL	5
13 Appointment	5	13 Nomination	5
14 Remuneration	6	14 Rémunération	6
15 Duties	6	15 Fonctions	6
DIRECTORS AND OFFICERS	6	ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	6
16 Duty of care	6	16 Obligation générale des administrateurs et dirigeants	6
17 Indemnity	7	17 Indemnisation	7
CONTINGENCY FUND	8	FONDS DE RÉSERVE	8
18 Fund established	8	18 Établissement	8
PRICING, PROFITS AND LOSSES	9	FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES	9
19 Sale and disposal of grain	9	19 Vente et écoulement des grains	9
INVESTMENT OF MONEYS	9	PLACEMENTS	9
20 Payment of expenses	9	20 Affectation des bénéfices	9

Canadian Wheat Board — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page		
	ACCOUNTS AND REPORTS	9	COMPTABILITÉ ET RAPPORTS	9	
21	Obligations of the Corporation	9	21	Obligations de la Commission	9
	PENSION FUND AND GROUP INSURANCE	10		CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE	10
22	Pension fund	10	22	Caisse de retraite	10
23	Group insurance plans	11	23	Assurances collectives	11
24	Definition of common-law partner	11	24	Définition de conjoint de fait	11
	DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL	11		INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL	11
25	Directions to the Corporation	11	25	Décrets	11
	PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES	11		PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE	11
26	Corporate plan	11	26	Plan d'entreprise	11
	PART 2			PARTIE 2	
	INTERPROVINCIAL AND EXPORT MARKETING OF GRAIN BY THE CORPORATION	12		ORGANISATION DU MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU GRAIN	12
	INTERPRETATION	12		DÉFINITION	12
27	Definition of pool period	12	27	Définition de période de mise en commun	12
	PURCHASE OF GRAIN AND INITIAL PAYMENT	13		ACHAT DE GRAINS ET ACOMPTÉ À LA LIVRAISON	13
28	Grain for interprovincial and export trade	13	28	Grain destiné au commerce interprovincial et à l'exportation	13
	PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM PAYMENTS	14		DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS INTÉRIMAIRES	14
29	Deductions from receipts	14	29	Sommes à prélever	14
30	Early payment	16	30	Versements anticipés	16
	QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES	16		DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME GRADE	16
31	Action within a grade	16	31	Établissement d'un grade distinct	16
32	Distribution variations within a grade	16	32	Primes ou réfections	16
	SEPARATE ACCOUNTS	17		COMPTABILITÉ DISTINCTE	17
33	Separate accounts	17	33	Comptes distincts	17
	REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS	17		RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES	17
34	Regulations	17	34	Règlements	17
35	Transfer of grain from preceding pool period	17	35	Transfert de grain d'une période de mise en commun à une période subséquente	17
36	Transfer of undistributed balances	18	36	Virement des soldes non distribués	18

Commission canadienne du blé — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	OTHER PURCHASES OF GRAIN		AUTRES MÉTHODES D'ACHAT DE GRAINS
	18		18
37	Powers of the Corporation	37	Pouvoirs de la Commission
	18		18
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	19		19
38	Designated grain	38	Grain désigné
	19		19
39	Grade name	39	Appellation de grade
	19		19
40	Repeal	40	Abrogation
	19		19
	PART 3		PARTIE 3
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	20		20
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	20		20
41	Regulations	41	Règlements
	20		20
	IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE TRADE AGREEMENT		MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE- ÉCHANGE NORD-AMÉRICAIN
	20		20
42	Giving effect to the Agreement	42	Principe
	20		20
	BORROWING BY AGENTS OR MANDATARIES		EMPRUNTS DES MANDATAIRES
	21		21
43	Corporation may authorize agents or mandataries to give security	43	Autorisation de la Commission
	21		21
44	Corporation may authorize shipping agents or mandataries to give security	44	Autorisation de la Commission
	21		21
	DECLARATION		DÉCLARATION
	22		22
45	Declaration for the general advantage of Canada	45	Déclaration d'intérêt national
	22		22
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
	22		22
46	Shipping grain	46	Pouvoirs
	22		22
47	Contingency fund	47	Fonds de réserve
	23		23
48	Separate account	48	Compte distinct
	23		23
	RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES
	24		24
	AMENDMENTS NOT IN FORCE		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
	26		26



S.C. 2011, c. 25, s. 14

L.C. 2011, ch. 25, art. 14

An Act to provide for the constitution and powers of The Canadian Wheat Board responsible for the marketing of grain

Loi portant constitution de la Commission canadienne du blé chargée de la commercialisation des grains

[Assented to 15th December 2011]

[Sanctionnée le 15 décembre 2011]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act*.

1. *Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“bank”
« banque »

“bank” means

« banque »

« banque »
“bank”

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act;

b) caisse populaire ou autre coopérative de crédit ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

(c) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act; and

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established under *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta.

d) tout bureau du Trésor de l'Alberta constitué aux termes de la loi de cette province intitulée *The Treasury Branches Act*.

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1).

« Commission »
“Corporation”

« conseil » Le conseil d'administration de la Commission.

« conseil »
“board”

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
“Minister”

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the Corporation.

“Corporation” « Commission »	“Corporation” means The Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1).	« point de mise en commun » Lieu désigné en vertu du paragraphe (3).	« point de mise en commun » “pooling point”
“elevator” « silo »	“elevator” means a grain elevator, warehouse or mill that has been declared by Parliament to be a work for the general advantage of Canada.	« producteur » Toute personne se livrant en fait à la production de grains ou ayant droit, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie des grains produits par cette personne.	« producteur » “producer”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.		
“pooling point” « point de mise en commun »	“pooling point” means a place designated under subsection (3).	« silo » Ouvrage — silo, entrepôt ou fabrique — destiné aux grains et déclaré par le Parlement être à l’avantage général du Canada.	« silo » “elevator”
“producer” « producteur »	“producer” means a person actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee or hypothecary creditor, to grain produced by a person actually engaged in the production of grain or to any share of that grain.		
Words and expressions	(2) Unless it is otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Grain Act</i> , except that when in any definition of any such word or expression contained in that Act the word “elevator” is used, it has the meaning given to it under subsection (1).	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les termes qui y sont employés s’entendent au sens de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , sauf que, pour les définitions de ces termes où figure le mot «silo», celui-ci a le sens que lui donne le paragraphe (1).	Terminologie
Designating pooling points	(3) The Governor in Council may, by regulation, designate any place in Canada as a pooling point for the purposes of this Act.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner tout lieu au Canada comme point de mise en commun pour l’application de la présente loi.	Désignation des points de mise en commun
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Obligation de Sa Majesté
PART 1		PARTIE 1	
THE CANADIAN WHEAT BOARD		COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	
CONTINUATION OF THE CORPORATION		PROROGATION	
Corporation continued	4. (1) The Canadian Wheat Board continued by subsection 3(1) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> is continued as a corporation.	4. (1) La Commission canadienne du blé prorogée en vertu du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> est prorogée et dotée de la personnalité morale.	Prorogation
Headquarters	(2) The headquarters of the Corporation are in the city of Winnipeg in Manitoba.	(2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).	Siège
STATUS, OBJECT AND POWERS		STATUT, MISSION ET POUVOIRS	
Status	5. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, despite Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , is not a Crown corporation within the meaning of that Act. The directors, officers, clerks and employees of the Corpora-	5. La Commission n’est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d’État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , malgré la partie X de cette loi. Ses administrateurs et les membres de son personnel ne font pas partie de l’administration publique fédérale.	Statut

tion are not part of the federal public administration.

Object	<p>6. The object of the Corporation is to market grain for the benefit of producers who choose to deal with the Corporation.</p>	<p>6. La Commission a pour mission d'organiser la commercialisation du grain à l'avantage des producteurs qui choisissent de transiger avec la Commission.</p>	Mission
Powers	<p>7. The Corporation possesses the following powers:</p> <p>(a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of grain;</p> <p>(b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of grain;</p> <p>(c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements;</p> <p>(d) subject to section 26, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation;</p> <p>(e) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the Government of Canada or the government of any province of Canada,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) a financial institution whether in or outside Canada;</p> <p>(f) in the course of its operations, to enter into and deal with any contracts and transactions that the Corporation considers necessary for risk management purposes, including options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;</p> <p>(g) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;</p> <p>(h) to acquire, hold and dispose of real and personal property or immovables and movables, but the Corporation is not authorized to acquire or dispose of any real property or immovables without the approval of the Governor in Council;</p>	<p>7. La Commission a les pouvoirs suivants :</p> <p>a) acheter des grains, en prendre livraison, les stocker, transférer, vendre ou expédier, ou en disposer de quelque autre façon;</p> <p>b) conclure des contrats ou accords en vue de l'achat, de la vente, de la manutention, du stockage, du transport, de l'écoulement ou de l'assurance des grains;</p> <p>c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;</p> <p>d) sous réserve de l'article 26, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débetures, billets ou autres titres de créance;</p> <p>e) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débetures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;</p> <p>f) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, contrats à terme — de gré à gré ou sur un marché organisé — et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises;</p> <p>g) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;</p> <p>h) acquérir, détenir et disposer des biens meubles et immeubles ou des biens personnels et réels, l'acquisition et la disposition de biens immeubles ou réels étant toutefois subordonnées à l'approbation du gouverneur en conseil;</p> <p>i) employer le personnel — technique, professionnel ou autre — nécessaire à l'exercice de ses activités;</p>	Pouvoirs

(i) to employ any technical, professional or other officers, clerks or employees that may be necessary for the conduct of its business;

(j) to establish branches or employ agents or mandataries in Canada or elsewhere;

(k) to establish, utilize and employ any marketing agencies or facilities that it considers necessary for the purpose of its operations under this Act;

(l) to operate elevators, either directly or by means of agents or mandataries, and, subject to the *Canada Grain Act*, to pay those agents or mandataries, commissions, storage and other charges, remuneration or compensation as may be agreed on with the approval of the Canadian Grain Commission;

(m) to authorize any officer, clerk or employee of the Corporation or any other person to act on behalf of the Corporation in the conduct of its operations under this Act;

(n) to act as agent for or on behalf of any minister or agent of Her Majesty in right of Canada in respect of any operations that it may be directed to carry out by the Governor in Council; and

(o) generally to do any acts and things that may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

j) ouvrir des succursales ou nommer des mandataires au Canada ou à l'étranger;

k) avoir recours aux organismes ou services de commercialisation qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités ou en constituer;

l) exploiter des silos, soit directement, soit par l'intermédiaire de mandataires et, sous réserve de la *Loi sur les grains du Canada*, verser à ces mandataires les commissions, frais de stockage et autres, rémunérations ou indemnités dont il peut être convenu et qui sont approuvés par la Commission canadienne des grains;

m) déléguer ses pouvoirs et fonctions au sein de son personnel ou à l'extérieur de celui-ci;

n) agir en qualité de mandataire d'un ministre ou de Sa Majesté du chef du Canada, ou en leur nom, pour les missions dont la charge le gouverneur en conseil;

o) de façon générale, prendre les mesures utiles à l'exercice de ses activités.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of directors

8. The board of directors is to direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.

8. La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.

Conseil d'administration

Composition of the board

9. (1) The board consists of five directors, including a chairperson and a president.

9. (1) Le conseil compte cinq administrateurs, dont le président du conseil et le président directeur général.

Administrateurs

Directors

(2) Four directors are appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. The president is appointed by the Governor in Council in accordance with section 13.

(2) Quatre administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 13.

Composition

Term

(3) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of four years, up to a maximum of three terms.

(3) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — occupent leurs fonctions pour une durée maximale de quatre ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.

Mandat

Part-time directors	(4) Unless the Governor in Council directs otherwise, the directors, with the exception of the president, must perform their functions on a part-time basis.	(4) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les administrateurs — à l'exception du président directeur général — exercent leurs fonctions à temps partiel.	Exercice des fonctions
Remuneration	10. (1) The directors are paid the remuneration that is fixed by the board.	10. (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par le conseil.	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.	(2) Les administrateurs — à l'exception du président directeur général — sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.	Frais de déplacement et de séjour
Chairperson	11. (1) The board is to designate one director to be the chairperson and to fix the remuneration of the chairperson.	11. (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe sa rémunération.	Président du conseil
Duties	(2) The chairperson performs the duties conferred on the chairperson by the by-laws, calls and presides at meetings of the board and determines the agenda of those meetings.	(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Fonctions
Absence or incapacity	(3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un des administrateurs pour assurer l'intérim.	Absence ou empêchement
By-laws	12. The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including (a) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations; (b) the holding of annual meetings; (c) the periodic review of the performance of the president by the board; (d) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of the president; (e) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and (f) the exercise of the powers set out in section 7.	12. Le conseil peut prendre des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment : a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations; b) la tenue d'assemblées annuelles; c) l'appréciation périodique du rendement professionnel du président directeur général; d) les modalités suivant lesquelles le conseil peut recommander au ministre la révocation du président directeur général; e) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions; f) les modalités d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 7.	Règlements administratifs
	PRESIDENT	PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL	
Appointment	13. (1) The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and holds office during pleasure	13. (1) Le président directeur général est nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Il exerce ses fonc-	Nomination

	for the term that the Governor in Council may determine.	tions à titre amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.	
Conditions	<p>(2) The Minister may recommend that a person be appointed president only if</p> <p>(a) the Minister has consulted the board with respect to</p> <p>(i) the qualifications required of the president, and</p> <p>(ii) the person whom the Minister is proposing to recommend; and</p> <p>(b) the board has fixed the remuneration to be paid to the president and has informed the Minister of the remuneration.</p>	<p>(2) La recommandation du ministre est subordonnée à la réalisation des conditions suivantes :</p> <p>a) le ministre a consulté le conseil non seulement au sujet des compétences requises du titulaire mais aussi au sujet du candidat qu'il se propose de recommander;</p> <p>b) le conseil a fixé la rémunération à verser au titulaire et en a informé le ministre.</p>	Conditions
Remuneration	14. (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph 13(2)(b).	14. (1) Le président directeur général reçoit la rémunération à laquelle il a droit en vertu de l'alinéa 13(2)b).	Rémunération
Travel and living expenses	(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work.	(2) Il est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais de déplacement et de séjour
Duties	15. (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation with authority to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.	15. (1) Le président directeur général est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.	Fonctions
Absence or incapacity	(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president. An interim president is not entitled to act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut en désigner un par intérim; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
	DIRECTORS AND OFFICERS	ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	
Duty of care	16. (1) The directors and officers of the Corporation in exercising their powers and performing their duties must	16. (1) Les administrateurs et dirigeants de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :	Obligation générale des administrateurs et dirigeants
	<p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p>	

Deemed best interests	<p>(2) Any act taken by a director or officer of the Corporation for the purpose of facilitating the implementation of Part 3 of the <i>Marketing Freedom for Grain Farmers Act</i> is deemed to be in the best interests of the Corporation.</p>	<p>(2) Les administrateurs et dirigeants de la Commission sont réputés agir au mieux des intérêts de la Commission lorsqu'ils accomplissent un acte visant à faciliter la mise en œuvre de la partie 3 de la <i>Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation</i>.</p>	Présomption d'intérêt
Duty to comply	<p>(3) The directors and officers of the Corporation must comply with the provisions of this Act and the regulations as well as with the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation under this Act.</p>	<p>(3) Ils doivent observer les dispositions de la présente loi et des règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi.</p>	Obligation particulière
Limit of liability	<p>(4) Directors and officers are not liable under subsection (1) or (3) if they rely in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or</p> <p>(b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.</p>	<p>(4) N'est pas engagée, au titre des paragraphes (1) ou (3), la responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;</p> <p>b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.</p>	Limite de responsabilité
Indemnity	<p>17. (1) The Corporation may indemnify a present or former director or officer of the Corporation or a person who acts or has acted as a director or officer at the request of the Corporation against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer or person if they</p> <p>(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and</p> <p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds to believe that their conduct was lawful.</p>	<p>17. (1) La Commission peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;</p> <p>b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.</p>	Indemnisation
Advance of costs	<p>(2) The Corporation may advance moneys to any individual referred to in subsection (1) for the costs, charges and expenses of an action or proceeding referred to in that subsection unless there are reasonable grounds to believe that the individual does not fulfil the conditions set out</p>	<p>(2) La Commission peut avancer des fonds pour permettre à toute personne visée au paragraphe (1) d'assumer les frais et dépens de sa participation aux procédures visées à ce paragraphe, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle ne remplit pas les conditions</p>	Avances

in paragraph (1)(a) or (b). The individual must repay the moneys if he or she does not fulfil those conditions.

énoncées aux alinéas (1)a) ou b). La personne rembourse les fonds si elle ne remplit pas ces conditions.

Indemnity as of right

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by that person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the Corporation, if the person

(3) Malgré les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la Commission de les indemniser des frais et dépens engagés par elles dans le cadre d'une défense dans une instance civile, pénale ou administrative à laquelle elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à l'indemnisation

(a) was substantially successful on the merits in their defence of the action or proceeding; and

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Application to court

(4) The Corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la Commission ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime utile.

Demande au tribunal

CONTINGENCY FUND

FONDS DE RÉSERVE

Fund established

18. (1) A contingency fund is established to be used by the Corporation

18. (1) Est établi un fonds de réserve servant à la Commission aux fins suivantes :

Établissement

(a) to carry out any activities set out in the annual corporate plan approved under section 26 or, on the approval of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance, to carry out any other activity; or

a) exercer les activités visées par le plan d'entreprise annuel approuvé en vertu de l'article 26 ou, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, toute autre activité;

(b) to provide for potential losses resulting from the operation of section 30 or 37.

b) couvrir les pertes pouvant éventuellement découler de l'application des articles 30 ou 37.

Crediting contingency fund

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and credit the amount so deducted to the contingency fund.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations faites au titre de la présente loi et verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve.

Versements au fonds de réserve

Restriction

(3) The Corporation is not authorized to make a deduction referred to in subsection (2) if, as a result of the deduction, a loss would be paid out of moneys provided by Parliament.

(3) La Commission ne peut effectuer les retenues visées au paragraphe (2) si, de ce fait, une perte est imputée aux crédits affectés par le Parlement.

Restriction

Contingency fund balance

(4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund need not be positive.

(4) Il est entendu que le solde du fonds de réserve peut être débiteur.

Fonds de réserve

PRICING, PROFITS AND LOSSES

FIXATION DES PRIX, BÉNÉFICES ET PERTES

Sale and disposal of grain	19. (1) The Corporation may sell and dispose of grain acquired by it as a result of its operations under this Act for the prices that it considers reasonable.	19. (1) La Commission peut vendre et écouler les grains dont elle s'est portée acquéreur en application de la présente loi aux prix qu'elle estime indiqués.	Vente et écoulement des grains
Profits	(2) Profits realized by the Corporation from its operations in grain under this Act during any crop year, other than from its operations under Part 2, with respect to the disposition of which no provision is made elsewhere in this Act, are to be credited to the contingency fund.	(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le grain au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui découlent des opérations visées à la partie 2, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, portés au crédit du fonds de réserve.	Bénéfices
Losses	(3) Losses sustained by the Corporation from its operations under Part 2 in relation to any pool period fixed under that Part, during that pool period, for which no other provision is made under this Act, are to be paid out of moneys provided by Parliament.	(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, sont imputées aux crédits affectés par le Parlement les pertes subies par la Commission se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de la partie 2, au cours de la période de mise en commun en question.	Pertes

INVESTMENT OF MONEYS

PLACEMENTS

Payment of expenses	20. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 7(e) in payment of expenses incurred by it in its operations or may credit the profit to the contingency fund.	20. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 7e) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve.	Affectation des bénéfices
Losses	(2) Every loss sustained by the Corporation on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 7(e) is, for all purposes, deemed to be an expense incurred by the Corporation in the course of its operations at the time of the sale.	(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.	Pertes

ACCOUNTS AND REPORTS

COMPTABILITÉ ET RAPPORTS

Obligations of the Corporation	21. (1) The Corporation must (a) keep proper books and accounts of its operations under this Act, showing any particulars that may be requisite for proper accounting in accordance with established accounting practice; (b) with the approval of the Governor in Council, appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and records and certifying reports of the Corporation; (c) report in writing to the Minister as soon as feasible after the end of each month, as at the close of business on the last day of that	21. (1) La Commission : a) tient des livres et comptes appropriés des opérations prévues par la présente loi, en y faisant les mentions requises par les méthodes comptables reconnues; b) nomme, avec l'approbation du gouverneur en conseil, un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports; c) présente au ministre, au début de chaque mois, un rapport donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour du mois précédent, les renseignements suivants: achats	Obligations de la Commission
--------------------------------	--	---	------------------------------

month, its purchases and sales of all grain during the month and the quantities of grain then held by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of its operations as at the end of that month;

(d) make any reports and provide any information that the Minister may from time to time require; and

(e) in each year, on or before March 31 or any other date that the Governor in Council may fix, report to the Minister in writing, as at the close of business on the last day of the preceding crop year, its purchases and sales of all grain during that crop year, the quantities of grain then owned by it, the contracts to take delivery of grain to which it is then a party, all securities then held by it and the financial result of its operations as at the end of that crop year and any further information that the Minister may require, and the report is to be certified by the auditors of the Corporation.

Report to Parliament

(2) The Minister must cause a copy of each report of the Corporation made under paragraph (1)(e) to be laid before Parliament on any of the first 15 days that either House of Parliament is sitting after the Minister receives it.

Commercially detrimental information

(3) The Minister may exclude from the report any information whose publication, in the opinion of the Minister, would be detrimental to the commercial interests of the Corporation.

PENSION FUND AND GROUP INSURANCE

Pension fund

22. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, establish a pension fund for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

Corporation's contributions deemed operational expenses

(2) Contributions to the pension fund made by the Corporation under subsection (1) are deemed to be expenses incurred in connection with its operations.

et ventes de grains effectués au cours du mois, quantités de grains détenues, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation;

d) fournit les rapports et renseignements demandés par le ministre;

e) présente au ministre, au plus tard le 31 mars — ou autre date fixée par le gouverneur en conseil —, un rapport certifié par les vérificateurs et donnant, à l'heure de fermeture des bureaux le dernier jour de la campagne agricole précédente, les renseignements suivants : achats et ventes de grains effectués au cours de la campagne agricole, quantités de grains dont elle est propriétaire, contrats relatifs à la prise de livraison de grains auxquels elle est partie, valeurs détenues et résultat d'exploitation, ainsi que tous autres renseignements demandés par le ministre.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport visé à l'alinéa (1)e) devant le Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.

Protection

(3) Le ministre peut omettre d'inclure dans le rapport des renseignements dont la publication nuirait, selon lui, aux intérêts commerciaux de la Commission.

CAISSE DE RETRAITE ET ASSURANCE COLLECTIVE

Caisse de retraite

22. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, constituer une caisse de retraite pour les administrateurs et les membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou le conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

Présomption quant aux cotisations

(2) Les cotisations versées par la Commission à la caisse de retraite sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Group insurance plans	<p>23. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into a contract with any person for the provision of a group life insurance plan and a group medical-surgical insurance plan for the directors and the officers, clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee.</p>	<p>23. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des contrats visant à constituer un régime collectif d'assurance-vie ou un régime collectif d'assurance médicale-chirurgicale; ces régimes étant au bénéfice des administrateurs et des membres du personnel de la Commission ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou le conjoint de fait, les enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait.</p>	Assurances collectives
Corporation's contribution to premiums	<p>(2) The Corporation may contribute a share of the premiums payable under any insurance plan referred to in subsection (1) out of the funds of the Corporation.</p>	<p>(2) La Commission peut payer sa part des primes exigibles aux termes des régimes d'assurance visés au paragraphe (1) sur ses fonds.</p>	Paiement des primes
Corporation's contributions deemed operational expenses	<p>(3) Contributions made by the Corporation under subsection (2) are deemed to be expenses incurred in connection with its operations.</p>	<p>(3) Les paiements effectués par la Commission conformément au paragraphe (2) sont réputés constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.</p>	Présomption
Definition of "common-law partner"	<p>24. In subsections 22(1) and 23(1), "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>24. Aux paragraphes 22(1) et 23(1), « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.</p>	Définition de « conjoint de fait »
DIRECTIONS BY GOVERNOR IN COUNCIL		INSTRUCTIONS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL	
Directions to the Corporation	<p>25. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Corporation with respect to the manner in which any of its operations, powers and duties under this Act are to be conducted, exercised or performed.</p>	<p>25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions à la Commission sur la manière d'exercer ses activités et ses attributions.</p>	Décrets
Directors	<p>(2) The directors are to cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 16, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.</p>	<p>(2) Les administrateurs veillent à la mise en œuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils agissent conformément à l'article 16.</p>	Administrateurs
Best interests	<p>(3) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.</p>	<p>(3) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.</p>	Présomption
PLANS, BORROWINGS AND GUARANTEES		PLANS, EMPRUNTS ET GARANTIE	
Corporate plan	<p>26. (1) The Corporation must submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.</p>	<p>26. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances.</p>	Plan d'entreprise

Scope and content of corporate plan	(2) The corporate plan must encompass all the business and activities of the Corporation and must contain any information that the Minister considers appropriate.	(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.	Portée et contenu du plan
Borrowing plan	(3) The Corporation must submit annually to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.	(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en œuvre de son plan d'entreprise.	Plan d'emprunt
Terms	(4) The Corporation must not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time and terms of the borrowings, including which borrowings are to be guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.	(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération, notamment quant aux emprunts qui devront être garantis par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté.	Modalités et conditions des emprunts
Guarantee of borrowings	(5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty if the terms approved under subsection (4) indicate that it is to be guaranteed.	(5) Le remboursement des emprunts contractés par la Commission — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant — est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté si les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) indiquent que de tels emprunts sont garantis.	Garantie : emprunts
Loans and guarantee of credit sales	(6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on any terms that the Governor in Council may approve, (a) make loans or advances to the Corporation; or (b) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit.	(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve : a) consentir des prêts ou avances à la Commission; b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.	Prêts et garantie des ventes à crédit

PART 2

INTERPROVINCIAL AND EXPORT
MARKETING OF GRAIN BY THE
CORPORATION

INTERPRETATION

Definition of "pool period" **27.** In this Part, "pool period" means any period or periods, not exceeding one year in the aggregate, that the Corporation may set as a pool period in respect of grain.

PARTIE 2

ORGANISATION DU MARCHÉ
INTERPROVINCIAL ET DE
L'EXPORTATION DU GRAIN

DÉFINITION

« période de mise en commun » **27.** Pour l'application de la présente partie, « période de mise en commun » s'entend de la ou des périodes, ne dépassant pas une année au total, que la Commission peut fixer à titre de période de mise en commun pour le grain en cause.

PURCHASE OF GRAIN AND INITIAL PAYMENT

ACHAT DE GRAINS ET ACOMPTE À LA LIVRAISON

Grain for interprovincial and export trade

28. (1) The Corporation may undertake the marketing of grain in interprovincial and export trade and for that purpose may buy grain offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place.

28. (1) La Commission peut commercialiser le grain dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation et, à cette fin, peut acheter le grain que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit.

Grain destiné au commerce interprovincial et à l'exportation

Requirements when grain purchased

(2) If the Corporation buys grain under subsection (1), it must

(2) Si elle achète du grain au titre du paragraphe (1), la Commission :

Obligations découlant de l'achat

(a) pay to producers selling and delivering grain to the Corporation a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time

a) paie à ces producteurs la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :

(i) by the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, in respect of grain of a base grade, and

(i) par le ministre, avec l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est du grain du grade de base,

(ii) by the Corporation, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, in respect of each other grade of grain;

(ii) par elle, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, pour ce qui est des autres grades;

(b) if under paragraph (a) the sum certain payable to producers in respect of grain of any grade is increased during a pool period, pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (c) the amount of the increase in respect of each tonne of grain of that grade sold and delivered to the Corporation during the pool period before the day on which the increase becomes effective; and

b) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa c), à compter du début de la période de mise en commun, de toute augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de grain vendu et livré à la Commission;

(c) issue to a producer who sells and delivers grain to the Corporation a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade of the grain, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corporation with regard to the grain sold and delivered to the Corporation during the same pool period.

c) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du grain un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du grain, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent découlant des opérations qu'elle fait sur le grain qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

Sum to have proper price relationship

(3) Each sum certain fixed by the Corporation under subparagraph (2)(a)(ii) in respect of a grade of grain other than a base grade must be an amount that brings the sum certain for that grade into proper price relationship with the sum certain for the base grade.

(3) La Commission fixe les prix visés au sous-alinéa (2)a)(ii) pour un grade de grain donné de façon à garder un juste rapport entre le prix de celui-ci et celui qui est fixé pour le grade de base.

Juste rapport de prix

Storage and other delivery-related payments

(4) The Corporation may set for any pool period and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of grain on the produc-

(4) La Commission peut fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne correspondant aux frais

Paiements liés à la livraison

er's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment must be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the grain was delivered.

que celui-ci a engagés pour le stockage du grain dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du grain. Le versement est fait sur le compte tenu par la Commission, relativement au grain visé, pour la période de mise en commun où le grain a été livré.

Deferred
delivery permit

(5) On application made to the Corporation by a producer before August 31 in any crop year, the Corporation may, in accordance with any conditions that may be specified in the regulations, issue to the producer a deferred delivery permit to deliver grain that the producer was unable to deliver during the immediately preceding crop year.

(5) Sur demande d'un producteur présentée avant le 31 août, la Commission peut, selon les modalités réglementaires, délivrer à celui-ci un permis de livraison différée lui permettant de livrer le grain qu'il n'a pu livrer au cours de la campagne agricole précédente.

Permis de
livraison
différée

Option

(6) Grain delivered and sold in a crop year under a deferred delivery permit issued under subsection (5) may, at the option of the producer,

(6) Le grain livré et vendu au titre du permis de livraison différée peut, au choix du producteur :

Choix

(a) be recorded as a delivery and sale by the producer in that crop year; or

a) soit faire l'objet d'une inscription pour la campagne en cours;

(b) be deemed for all purposes to have been delivered and sold during the immediately preceding crop year.

b) soit être réputé avoir été livré et vendu au cours de la campagne agricole précédente.

PAYMENT OF BALANCE AND INTERIM PAYMENTS

DISTRIBUTION DU SOLDE CRÉDITEUR ET VERSEMENTS INTÉRIMAIRES

Deductions from
receipts

29. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all grain sold and delivered to it during a pool period and all credit sales of the grain in respect of which payment is guaranteed under section 26 have been concluded, there is to be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of grain on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation by way of payment in respect of that grain and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Corporation attributable to that grain, including

29. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le grain qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de grains à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 26 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période — y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure —, et ce, au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom, le prix d'achat du grain et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :

Sommes à
prélever

(a) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation;

a) la rémunération et les indemnités des membres du personnel;

(b) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation;

b) la rémunération et les indemnités des administrateurs;

(c) the necessary travel, living and other expenses incurred in the discharge of duties un-

c) les frais normaux de déplacement, de séjour et autres, engagés par les personnes vi-

der this Act by the persons referred to in paragraph (a); and

(d) the estimated expenses of distribution of the balance mentioned in subsection (3), as estimated by the Corporation.

Additional payment

(2) The Corporation may, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance and subject to any terms on which the approval is given, fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered grain to the Corporation in a railway car during the pool period, in addition to any payment authorized by section 28.

Distribution of balance

(3) The Corporation must, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of grain purchased by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (2), among holders of certificates issued by the Corporation under this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain referred to in the certificate according to grade.

Interim payments

(4) Despite subsection (1), if the Minister, having regard to a report by the Corporation of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (3), is of the opinion that an interim payment can be made without loss and the Minister of Finance concurs with the Minister's opinion, the Minister with the concurrence of the Minister of Finance may authorize and direct that payment to be made.

Expenses — international grain marketing organizations

(5) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing grain and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee of that organization are deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection is

sées à l'alinéa a) dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente loi;

d) les frais qui, selon son estimation, seront occasionnés par la distribution du solde mentionné au paragraphe (3).

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, aux conditions dont est assortie l'approbation, fixer la somme à verser pour une période de mise en commun — par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 28 — à chaque producteur qui lui a vendu du grain et le lui a livré à un wagon au cours de cette période et payer cette somme au producteur.

Distribution du solde

(3) Une fois la période de mise en commun terminée, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (2) — du compte relatif au grain qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de grain selon le grade.

Versements intérimaires

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (3) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte et si le ministre des Finances donne son assentiment à cet avis.

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux de commercialisation du grain

(5) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du grain et celles qui sont entraînées par la présence des administrateurs ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le grain au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions

to be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee of that organization.

dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Determination of amounts

(6) The Corporation must, with the approval of the Minister and the concurrence of the Minister of Finance, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued under this Part so that each producer receives, in respect of grain sold and delivered to the Corporation during each crop year for the same grade of grain, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

(6) Avec l'approbation du ministre et l'assentiment du ministre des Finances, la Commission fixe les sommes à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le grain vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de grain, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Fixation des sommes

Corporation not liable

(7) There is no liability on the Corporation in respect of a certificate issued under this Part except as provided in this section.

(7) La Commission n'a d'autres responsabilités à l'égard des certificats délivrés aux termes de la présente partie que celles qui sont prévues au présent article.

Limite quant aux responsabilités

Early payment

30. (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of certificates issued by the Corporation under this Part who apply for such a payment, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 28(2)(b) or section 29.

30. (1) La Commission peut, en conformité avec les autres dispositions du présent article, verser au détenteur d'un certificat délivré sous le régime de la présente partie qui en fait la demande une somme en remplacement de celle qu'elle lui remettrait normalement en application de l'alinéa 28(2)b) ou de l'article 29.

Versements anticipés

Possible gains

(2) Any gains of the Corporation that result from the operation of this section are to be credited to the contingency fund.

(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.

Bénéfices éventuels

Possible losses

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are to be paid out of the contingency fund.

(3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve.

Pertes éventuelles

QUALITY CHARACTERISTICS WITHIN GRADES

DISTINCTIONS À L'INTÉRIEUR D'UN MÊME GRADE

Action within a grade

31. In taking any action under section 28, 29 or 34 in respect of a grade of grain, the Governor in Council, the Corporation or the Minister with the concurrence of the Minister of Finance may take that action in respect of any grain within that grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other grain within that grade as if the grain having that inherent quality characteristic were grain of a different grade.

31. Dans l'application des articles 28, 29 ou 34 à un grade de grain donné, le gouverneur en conseil, la Commission ou le ministre avec l'assentiment du ministre des Finances peuvent considérer comme étant d'un grade distinct le grain de ce grade qui se distingue du reste de celui-ci par des caractéristiques intrinsèques du point de vue de la qualité.

Établissement d'un grade distinct

Distribution variations within a grade

32. In carrying out any distribution under subsection 29(3), the Corporation may adjust

32. En procédant à la distribution visée au paragraphe 29(3), la Commission peut rajuster

Primes ou réfections

the appropriate sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of grain referred to in that subsection according to grade in order to pay a premium or make a discount in respect of any grain within any grade that

(a) has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other grain within that grade; or

(b) was delivered to the Corporation at a delivery point that the Canadian Grain Commission has determined to be a point at which the average of the aggregate grain of that grade that was delivered to the point during that pool period had an inherent quality characteristic that distinguished it from any other grain within that grade.

la somme appropriée fixée aux termes de la présente loi pour chaque tonne mentionnée au certificat en vue de payer une prime ou d'appliquer une réfaction pour le grain qui, dans un grade :

a) soit possède une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distingue du reste;

b) soit lui a été livré à un point de livraison que la Commission canadienne des grains a désigné comme étant un point où la moyenne du grain de ce grade livré au cours de la période de mise en commun possédait une caractéristique intrinsèque, du point de vue de la qualité, qui le distinguait du reste.

SEPARATE ACCOUNTS

COMPTABILITÉ DISTINCTE

Separate accounts

33. (1) The Corporation must maintain separate accounts with regard to its operations in respect of each type of grain sold and delivered to it during each pool period by producers.

33. (1) La Commission tient des comptes distincts de ses opérations sur les types de grains qui lui sont vendus et livrés par des producteurs pour chaque période de mise en commun.

Comptes distincts

Designated grain

(2) The Corporation must maintain a separate account under subsection (1) in respect of grain designated by regulation under subsection 38(1).

(2) La Commission tient un compte distinct à l'égard du grain désigné par un règlement pris en vertu du paragraphe 38(1).

Désignation

REGULATIONS AND AUTHORIZATIONS RESPECTING CERTIFICATES AND ACCOUNTS

RÈGLEMENTS ET AUTORISATIONS CONCERNANT LES CERTIFICATS ET LES COMPTES

Regulations

34. The Governor in Council may, by regulation,

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribe the form of certificates to be issued under section 28;

a) fixer la forme des certificats à délivrer aux termes de l'article 28;

(b) prescribe the manner in which the Corporation must adjust its accounts for any pool period in respect of overages, shortages, adjustment of grades, mixing of grain, residual amounts of grain remaining in accounts and other like matters; and

b) fixer les modalités de rectification des comptes tenus par la Commission au cours d'une période de mise en commun pour ce qui est notamment des excédents, des manquants, du rajustement de grades, du mélange du grain et des quantités résiduelles de grains;

(c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued under this Part.

c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux termes de la présente partie.

Transfer of grain from preceding pool period

35. The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all

35. Avec l'assentiment du ministre des Finances, le ministre peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le grain

Transfert de grain d'une période de mise en commun à une période subséquente

grain delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation must credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, the amount that the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, considers to be a reasonable price for the grain so transferred, and all grain so transferred is

(a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

(b) in the accounts relating to the current pool period, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 28(2)(c).

36. If producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect of that grain under certificates issued under this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to adjust its accounts

(a) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of the distribution of the balance mentioned in subsection 29(3) with respect to the same type of grain in any earlier pool period; and

(b) by transferring the remainder of the undistributed balance to the contingency fund.

OTHER PURCHASES OF GRAIN

37. (1) Despite sections 28 to 36, the Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of grain at a price other than the sum certain per tonne for grain as set out in section 28 and on any terms that the Corporation considers appropriate.

livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, il fixe, selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce grain, la somme que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours. Le grain ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

36. Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le ministre peut, avec l'assentiment du ministre des Finances, permettre à la Commission de rectifier ses comptes :

a) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 29(3) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun;

b) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué au fonds de réserve.

AUTRES MÉTHODES D'ACHAT DE GRAINS

37. (1) Malgré les articles 28 à 36, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livraison de grains aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en conformité avec l'article 28.

Transfer of undistributed balances

Virement des soldes non distribués

Powers of the Corporation

Pouvoirs de la Commission

Clarification	(2) For greater certainty, a contract entered into under subsection (1) may provide for the pooling of grain on a basis other than that set out in sections 28 to 36.	(2) Il est entendu qu'un contrat conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une mise en commun du grain autre que celle prévue aux articles 28 à 36.	Précision
Possible gains	(3) Any gains of the Corporation that may result from the operation of this section are to be credited to the contingency fund.	(3) Les bénéfices éventuels qui peuvent découler de l'application du présent article sont portés au crédit du fonds de réserve.	Bénéfices éventuels
Possible losses	(4) Any losses of the Corporation that may result from the operation of this section are to be paid out of the contingency fund.	(4) Les pertes subies par la Commission qui peuvent découler de l'application du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve.	Pertes éventuelles
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Designated grain	<p>38. (1) The Governor in Council may, by regulation, designate for the purposes of this Part</p> <p>(a) any grain within any grade of grain specified in the regulation that has been delivered to the Corporation to be sold by the Corporation to purchasers who, with the consent of the Corporation, have selected and accepted the grain for a use specified in the regulation;</p> <p>(b) all grain of any grade of grain specified in the regulation; or</p> <p>(c) all grain of any class of grain specified in the regulation.</p>	<p>38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie :</p> <p>a) soit le grain appartenant à tel grade, livré à la Commission pour être vendu aux acheteurs qui, avec le consentement de celle-ci, l'ont sélectionné et accepté à tel usage;</p> <p>b) soit tout le grain appartenant à ce grade;</p> <p>c) soit tout le grain appartenant à telle classe.</p>	Grain désigné
Two or more grades	(2) A regulation made under paragraph (1)(a) or (b) must specify two or more grades of grain.	(2) Tout règlement pris en application des alinéas (1)a) ou b) doit spécifier au moins deux grades de grain.	Minimum
Coming into force	(3) A regulation made under subsection (1) comes into force according to the terms of the regulation but not earlier than the beginning of the crop year next following the day on which the regulation is made.	(3) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date qui y est prévue, celle-ci ne pouvant toutefois être antérieure au début de la campagne agricole qui suit.	Entrée en vigueur
Time when regulation to be made	(4) A regulation made under subsection (1) must be made not less than five months before the day on which the regulation comes into force.	(4) Le règlement visé au paragraphe (1) doit être pris au moins cinq mois avant la date prévue d'entrée en vigueur.	Délai
Grade name	39. The grade name of any grain designated by a regulation made under subsection 38(1) is the grade name assigned to that grain under the <i>Canada Grain Act</i> with the word "designated" inserted immediately preceding the first word or number of the grade name.	39. L'appellation de grade du grain désigné dans tout règlement pris en vertu du paragraphe 38(1) est celle qui lui est donnée sous le régime de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , suivie du terme « désigné ».	Appellation de grade
Repeal	40. (1) A regulation made under subsection 38(1) must not be repealed at any time other than at the end of a crop year.	40. (1) Le règlement pris en vertu du paragraphe 38(1) ne peut être abrogé qu'à la fin d'une campagne agricole.	Abrogation
Transfer of grain where repeal	(2) If a regulation made under paragraph 38(1)(b) or (c) is repealed, the Governor in	(2) En cas d'abrogation du règlement pris en application des alinéas 38(1)b) ou c), le gouver-	Transfert en cas d'abrogation

Council may authorize the Corporation to transfer all grain of any grade or class specified in the regulation delivered during any pool period and remaining unsold at the time of the repeal of the regulation to the pool period that commences at that time for grain not designated by any regulation made under subsection 38(1).

neur en conseil peut autoriser la Commission à transférer tout le grain appartenant à un grade ou à une classe visés par le règlement et livré au cours d'une période de mise en commun, et encore invendu, à la période de mise en commun commençant alors pour du grain non désigné.

Adjustment of accounts

(3) If the Corporation transfers grain under authority given under subsection (2), the Corporation must adjust its accounts by crediting to the accounts for each pool period from which the grain is transferred and charging against the accounts for the pool period into which the grain is transferred the amount that the Governor in Council considers to be a reasonable price for the grain so transferred, and all grain so transferred is

(3) La Commission porte respectivement au crédit ou au débit des comptes des périodes de mise en commun préalables ou postérieures à tout transfert autorisé conformément au paragraphe (2) les sommes que le gouverneur en conseil estime constituer un prix raisonnable pour ce grain; le grain est réputé :

Rectification des comptes

(a) for the purposes of the accounts for each pool period from which the grain is transferred, deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and

a) dans les comptes de chaque période de mise en commun préalable au transfert, avoir été vendu et totalement payé;

(b) in the accounts for the pool period into which the grain is transferred, to be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation by producers in that pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect of that grain are to be issued under paragraph 28(2)(c).

b) dans les comptes de la période de mise en commun postérieure au transfert, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs au cours de cette période et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 28(2)c ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

PART 3
GENERAL
REGULATIONS

PARTIE 3
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
RÈGLEMENTS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for any purpose for which regulations may be made under this Act.

41. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

IMPLEMENTATION OF THE NORTH AMERICAN FREE
TRADE AGREEMENT

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE
NORD-AMÉRICAIN

Giving effect to the Agreement

42. (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation must give effect to the provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

42. (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make any regulations in relation to the Corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implement-

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.

Règlements

ing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition of
“Agreement”

(3) In subsections (1) and (2), “Agreement” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Pour l’application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l’Accord de libre-échange nord-américain*.

Définition de
« Accord »

BORROWING BY AGENTS OR MANDATARIES

EMPRUNTS DES MANDATAIRES

Corporation may
authorize agents
or mandataries
to give security

43. (1) Despite any other statute or law, the Corporation may authorize any person with whom the Corporation enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Corporation to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person and to give security on that grain, in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

43. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu’elles reçoivent et à grever ces grains d’une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Autorisation de
la Commission

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank must sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take delivery on the terms of the agreement from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Corporation’s fixed carlot prices for any classes and grades of grain delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs provided for in the agreement, and the security on that grain ceases and the Corporation to that extent has clear title to that grain, and those payments are to that extent a complete fulfilment of the Corporation’s obligations to that person in respect of that grain as if those payments were made to that person.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et aux conditions prévues au contrat, et de payer à la banque les prix qu’elle a fixés par wagonnée pour les classes et grades de grains livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu’elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais prévus au contrat; la garantie cesse dès lors d’avoir effet et la Commission a, dans cette mesure, un titre incontestable sur les grains. Le paiement à la banque libère, dans cette mesure, la Commission des obligations contractées à cet égard envers le contractant, tout comme s’il avait été fait à celui-ci.

Défaut

Corporation may
authorize
shipping agents
or mandataries
to give security

44. (1) Despite any other statute or law, the Corporation may authorize a person with whom the Corporation enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Corporation and to give security on that grain in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person is deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

44. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l’expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu’elle a mis à leur disposition et qu’elles ont reçus d’elle et à grever ces grains d’une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

Autorisation de
la Commission

Default

(2) In case of default by a person described in subsection (1), the bank must sell or dispose of the grain referred to in that subsection to the Corporation only, and the Corporation must take delivery from the bank in lieu of that person and pay to the bank the Corporation's price for that grain as fixed at the time of the making of the advance by the bank, delivered at a pooling point or at any other delivery point that may be authorized by the Corporation, together with charges, allowances and costs of transporting that grain to the delivery point, and the security on that grain ceases and the Corporation has a clear title to that grain.

(2) En cas de défaut, la banque doit céder, notamment par vente, les grains à la Commission, celle-ci étant tenue de prendre livraison à la place du contractant et de payer à la banque le prix qu'elle avait fixé au moment du prêt pour ces grains, livrés à un point de mise en commun ou à tel autre point de livraison qu'elle autorise, ainsi que les droits, indemnités et frais de transport au point de livraison; la garantie cesse dès lors d'avoir effet et la Commission a un titre incontestable sur les grains.

Défaut

DECLARATION

Declaration for the general advantage of Canada

45. Without restricting the generality of any declaration in the *Canada Grain Act* that any elevator is a work for the general advantage of Canada, every flour mill, feed mill, feed warehouse and seed cleaning mill is a work for the general advantage of Canada.

DÉCLARATION

Déclaration d'intérêt national

45. Sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale de toute déclaration faite dans le cadre de la *Loi sur les grains du Canada* portant que des silos constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada, les minoteries, fabriques et entrepôts d'aliments pour les animaux ainsi que les stations de nettoyage des semences constituent des ouvrages à l'avantage général du Canada.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Shipping grain

46. (1) For the purposes of shipping grain that has been sold and delivered to the Corporation before the day on which this Act comes into force, the Corporation may, despite anything in the *Canada Grain Act*, but subject to directions contained in any order of the Governor in Council, by order

(a) require that grain to be delivered from an elevator into railway cars or vessels navigating on the Great Lakes;

(b) provide for the allocation of railway cars available for the shipment of that grain at any delivery point to any elevator, loading platform or person at the delivery point; and

(c) require any person engaged in the business of delivering, receiving, storing, transporting or handling grain to make returns to the Corporation of information relating to that business or any facilities related to that business that are owned, possessed or controlled by that person.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pouvoirs

46. (1) Afin de procéder à la livraison des grains vendus et livrés à la Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci peut exercer les pouvoirs ci-après par arrêté, malgré la *Loi sur les grains du Canada*, mais sous réserve des instructions figurant dans tout décret :

a) exiger que les grains provenant de tels silos soient livrés dans des wagons ou des navires naviguant sur les Grands Lacs;

b) prévoir l'attribution à des silos, à des quais de chargement ou à des personnes se trouvant à un point de livraison de wagons disponibles pour l'expédition des grains qui s'y trouvent;

c) obliger toute personne s'occupant de la livraison, de la réception, du stockage, du transport ou de la manutention des grains à présenter à la Commission des déclarations sur son activité ou les installations qui s'y rapportent et dont elle est propriétaire ou dont elle a la possession ou la responsabilité.

Commission canadienne du blé — 10 juin 2013

Ceasing to have effect	(2) Subsection (1) ceases to have effect three months after the day on which this Act comes into force.	(2) Le paragraphe (1) cesse d’avoir effet trois mois après l’entrée en vigueur de la présente loi.	Cessation d’effet
Contingency fund	47. The balance of the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> immediately before the day on which this Act comes into force is, on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).	47. Le solde du fonds de réserve établi en vertu de l’alinéa 6(1)c.3) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> à l’entrée en vigueur de la présente loi est, à cette entrée en vigueur, porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1).	Fonds de réserve
Separate account	48. (1) The undistributed balance remaining in the separate account referred to in subparagraph 39(1)(a)(ii) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> on the day on which this Act comes into force is, on that day, credited to the contingency fund established under subsection 18(1).	48. (1) Tout solde non distribué figurant, à l’entrée en vigueur de la présente loi, au compte distinct visé au sous-alinéa 39(1)a)(ii) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> est porté au crédit du fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) à cette entrée en vigueur.	Compte distinct
Distribution of the balance	(2) The Corporation may use any portion of the undistributed balance credited to the contingency fund under subsection (1) for any purpose that it could have under subsection 39(2) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> before the day on which this Act comes into force.	(2) La Commission peut distribuer toute partie des sommes versées au fonds de réserve au titre du paragraphe (1) aux fins auxquelles elles auraient pu être distribuées en vertu du paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> avant l’entrée en vigueur de la présente loi.	Distribution du solde

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2011, c. 25, s. 41		— 2011, ch. 25, art. 41	
Definitions	41. (1) The following definitions apply in this Part and in Parts 4 and 5.		41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et aux parties 4 et 5.	Définitions
“board” « conseil »	“board” means the board of directors of the Corporation as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> .		« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> .	« Commission » “Corporation”
“Corporation” « Commission »	“Corporation” means the Canadian Wheat Board continued by subsection 4(1) of the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> .		« conseil » Le conseil d'administration de la Commission, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> .	« conseil » “board”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.		« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	« ministre » “Minister”
Words and expressions	(2) Unless it is otherwise provided, words and expressions used in this Part or in Part 4 or 5 have the same meaning as in the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> .		(2) Sauf disposition contraire, les termes qui sont employés dans la présente partie et les parties 4 et 5 s'entendent au sens de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> .	Terminologie
	— 2011, c. 25, s. 47		— 2011, ch. 25, art. 47	
Final pool period	47. (1) The Minister must, by order, in respect of each grain, designate one or more pool periods set by the Corporation under section 27 of the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> as a final pool period for the purposes of winding up the Corporation.		47. (1) Pour la réalisation de la liquidation de la Commission, le ministre désigne, par arrêté, à l'égard d'un grain, une période de mise en commun établie en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> ou plusieurs d'entre elles comme ultime période de mise en commun.	Désignation du ministre
Final payment	(2) The Corporation must make all payments due under subsection 29(3) of the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> in respect of the final pool period before winding up the Corporation under section 48.		(2) À l'égard de l'ultime période de mise en commun, la Commission procède aux versements visés au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> avant de procéder à sa liquidation en vertu de l'article 48.	Ultime versement
Exercising powers	(3) After the end of the final pool period, the Corporation may exercise its powers under the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> only for the purpose of administering that pool period and winding up the Corporation.		(3) À la fin de l'ultime période de mise en commun, la Commission ne peut exercer les pouvoirs prévus par la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> que pour l'administration de cette période et pour sa liquidation.	Exercice des attributions
	— 2011, c. 25, s. 48		— 2011, ch. 25, art. 48	
Distribution of property	48. (1) The property of the Corporation is to be applied in satisfaction of its debts and liabilities, and the charges, costs and expenses incurred in winding-up its affairs.		48. (1) Les biens de la Commission sont employés à l'acquittement de ses dettes et engagements, et des frais, charges et dépenses occasionnés par la liquidation de ses affaires.	Distribution des biens
Clarification	(2) For greater certainty, the contingency fund established under subsection 18(1) of the <i>Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act</i> forms part of the property of the Corporation.		(2) Il est entendu que le fonds de réserve établi en vertu du paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)</i> fait partie des biens de la Commission.	Précision
	— 2011, c. 25, s. 53		— 2011, ch. 25, art. 53	
Powers, duties and functions	53. On appointment of a liquidator, (a) the president, chairperson and other directors cease to hold their respective offices and the liquidator may exercise all of the powers and perform all the duties and functions of the Corporation; and		53. Dès la nomination d'un liquidateur : a) le président directeur général, le président du conseil et les autres administrateurs cessent d'exercer leur charge respective et le liquidateur peut exercer toutes les attributions de la Commission;	Attributions

Commission canadienne du blé — 10 juin 2013

(b) the by-laws made under section 9 of the *Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act* are deemed to be revoked.

b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)* sont réputés sans effet.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2011, c. 25, s. 64

— 2011, ch. 25, art. 64

Repeal

64. The *Canadian Wheat Board (Interim Operations) Act* is repealed.

64. La *Loi sur la Commission canadienne du blé (activités en période intérimaire)* est abrogée.

Abrogation